

*Per amor fata solinga/Ballo Voltati in za
Rosina*

*[Pour l'amour d'une fée solitaire (Par amour
devenue solitaire)/Danse : Tourne-toi vers moi
Rosine]*

*Nicolò Pifaro O.Petrucci Frottole libro
octavo Venezia 1507*

Per amor fata solinga
Una alpestra montanella
Par che amarla Amor me stringa
Tanta l'è lizadra e bella.
Hebbi al cor mille quadrella
Quando udì quella cantare
E quando andaratu al monte
Bel pegoraro
Fradel mio caro aimè

Secunda pars

Son disposto anch'io cantare
Da la sera a la matina
per volermi consolare
che fa la remazina car amor
che fa la ca non vien
de che fa la remazina*

e voltat'in qua e do bella fantina
che'l tuo amor ti vol parlare
E quando andaratu al monte
Bel pegoraro
Fradel mio caro aimè

Pour l'amour d'une fée solitaire
Une alpestre mignonnette
Semble Amour me pousser à l'aimer
Tant elle est gracieuse et belle.
Je reçus au cœur mille flèches
Quand je l'entendis chanter
Et quand iras-tu à l'alpage
Beau berger
Mon cher ami hélas

Deuxième partie

Je suis moi-même dispos à chanter
Du soir au matin
pour essayer de me consoler
car, cher amour, elle fait la 'remazina'
ce qui fait qu'elle ne vient pas
parce qu'elle fait la 'remazina' (rétive)

et tourne-toi vers moi belle mignonne
car ton amour veut te parler
Et quand iras-tu à l'alpage
Beau berger
Mon cher ami hélas

Un cavalier di Spagna [Un chevalier d'Espagne] *Bibl Marciana Venezia - Mss ital., cl IV 1795-1798*

<p>Un cavalier di Spagna cavalcha per la via Da pè d'una montagna cantando per amor d'una fantina</p> <p>Voltate in qua do bella donzellina Voltate un poco a me per cortesia, Dolce speranza mia, Ch'io moro per tuo amor Bella fantina i' t'ho donato il cor.</p> <p>Appresso una fontana Vidi sentar la bella Soletta in terra piana Con una ghirlanda di fresca herbecina.</p> <p>Voltate in qua do bella donzellina Voltate un poco a me lucente stella. Deh non m'esser ribella, Chè moro per tuo amor. Bella fantina i' t'ho donato il cor.</p>	<p>Un chevalier d'Espagne chevauche sur son chemin Au pied d'une montagne chantant par amour d'une mignonne</p> <p>Tourne-toi vers moi belle mignonnette Regarde-moi s'il te plaît Mon doux espoir, Car je meurs d'amour pour toi Belle mignonne je t'ai donné mon cœur.</p> <p>Près d'une fontaine Je vis s'asseoir la belle Toute seule sur le pré Avec une guirlande de petite herbe fraîche.</p> <p>Tourne-toi vers moi belle mignonnette Regarde-moi étoile resplendissante Ne sois pas rétive, Car je meurs d'amour pour toi Belle mignonne je t'ai donné mon cœur.</p>
--	---

La mi fa sol fa re *Fra Rufino Bartolucci di Assisi - - Bibl Marciana*
Venezia
Mss ital.,cl IV 1795-1798

<p><i>La mi fa sol fare</i> La falsa Reconchina La mi fa sonare La borsa ogni matina Et vol che la Rosina contenti el suo Zanolo O che piacer andar senz'alle a volo. Da poi con baglie et zanzie In su le guanzie Me tiene una mano Con l'altra piano piano Tira i bezzi a si; et dice lassa fare a mi hor lassa fare a mi ch'in breve e pochi di t'andarè col boccalon.</p>	<p><i>Elle me laisse seulement faire</i> La fausse Reconchina Elle me fait tinter La bourse chaque matin Et veut que Rosine contente son Jeannot Oh quel plaisir de s'envoler sans ailes. Ensuite avec railleries et bavardages Sur mes joues Elle plaque une main De l'autre tout doucement Elle pique mes sous ; et dit laisse-moi faire maintenant laisse-moi faire que sous peu et quelques jours tu t'en iras avec ta sébile de mendiant</p>
--	--

Le son 3 fantinelle

Marchetto Cara Canzoni Frottole et
capitoli- Libro primo de la croce Pasoti e Dorico Roma 1526

Le son tre fantinelle

Le son tre fantinelle
Tutte e tre da maritare
Tandan dan dan daritondella
Tan daridundella

Le son tre fantinelle
Tutte e tre da maritare
Ch'andavan a lo giardino
A lo giardino per amor
Tandan dan ...

Le son ...
Et per coglier le rose
Le rose con li fiori
Tandan dan ...

Le son...
Per far un cappelletto
Al suo caro fin amor
Tandan dan ...

Le son...
E da portar le feste
E le feste principale
Tandan dan ...

Le son...
Et per quella di Pasqua
E quella di Nattale
Tandan dan ...

Le son...
E quella di San Zuane
Che vien da mezza istade
Tandan dan ...

Ce sont trois mignonnettes

Ce sont trois mignonnettes
Les trois à marier
Tandan dan dan daritondella
Tan daridundella

Ce sont trois mignonnettes
Les trois à marier
Qui allaient au jardin
Au jardin par amour
Tandan dan ...

Ce sont ...
Et pour cueillir des roses
Des roses et d'autres fleurs
Tandan dan ...

Ce sont ...
Pour faire un couvre-chef
À son cher fin amor
Tandan dan ...

Ce sont ...
Et à arborer pour les fêtes
Et pour les fêtes principales
Tandan dan ...

Ce sont ...
Et pour celle de Pâques
Et celle de Noël

<i>Le son ...</i>	Tandan dan ... <i>Ce sont</i> Et celle de Saint Jean Qui tombe en plein été Tandan dan ... <i>Ce sont ...</i>
-------------------	---

Io son piu malmaritata
Centr. Banco Rari 230

Anonimo Firenze Bibl. Naz.

<p><i>I son piu malmaritata</i> <i>Che ma' fussi donna alcuna</i> <i>Maladetta mie fortuna</i> <i>Che si malm' à accompagniata</i></p> <p>Fussi morta nelle fasce Per non esser si dolente La mia vita sol si pasce Di sospir di pianti e stente Quando mi ritorna a mente Che a un vechio fu donata</p> <p><i>I son piu malmaritata</i> <i>Che ma' fussi ...</i></p> <p>Quando sto di mala voglia E mi dice "cara dama" Poi me compra qualche gioia O la vesta mi ricama La mia voglia altro brama, che la vesta ricamata</p> <p><i>I son piu malmaritata</i> <i>Che ma' fussi ...</i></p> <p>Quando andiamo a riposare E dice di questa cosa Poi comminica a predicare</p>	<p><i>Il n'y a femme plus malmariée</i> <i>Que moi de tout temps</i> <i>Maudit soit mon sort</i> <i>Qui m'a si mal accompagnée</i></p> <p>Que je ne suis pas morte dans mes langes Pour ne pas être si souffrante Ma vie ne se repaît Que de soupirs, de pleurs et peines Dès que me revient à l'esprit Qu'à un vieillard je fus donnée</p> <p><i>Il n'y a femme plus malmariée</i> <i>Que moi ...</i></p> <p>Quand je suis de mauvaise humeur Et qu'il me dit "ma chère dame" Puis m'achète quelque bijou Ou me brode la robe Mon humeur autre chose désire, que la robe brodée</p> <p><i>Il n'y a femme plus malmariée</i> <i>Que moi ...</i></p> <p>Quand nous allons nous coucher Et il parle de cette chose Puis commence à sermonner</p>
---	---

<p>Lo stare casta è santa cosa Home trista e dolorosa Peggio me ch'una guanciata</p> <p><i>I son piu malmaritata Che ma' fussi ...</i></p> <p>Qualche volta per piacere Metto mano alla sua tascha Chavo fuera el mio messire Par mi dica "ben ti nasca" Poi col capo in terra casca Col cappuccio coperchiata <i>I son piu malmaritata Che ma' fussi ...</i></p> <p>Fanciulette or vaghe e belle Imparate alle mie spese Pocho val lisci alla pelle Chi ha un vechio alle contese, ma un giovane cortese sempre tiene la testa alzata</p> <p><i>I son piu malmaritata Che ma' fussi ...</i></p>	<p>La chasteté est une sainte chose Ha moi triste et douloureuse C'est pire pour moi qu'une gifle</p> <p><i>Il n'y a femme plus malmariée Que moi ...</i></p> <p>Parfois pour le plaisir Je mets ma main dans sa poche J'en sors mon messire Qui semble me dire "bien t'en prend" Avant de tomber la tête en avant Cachée sous son capuchon <i>Il n'y a femme plus malmariée Que moi ...</i></p> <p>Jeunes filles à présent gracieuses et belles Apprenez à mes frais C'est peine perdue de se maquiller Si l'on a affaire à un vieillard, mais un jeune courtois toujours garde la tête haute</p> <p><i>Il n'y a femme plus malmariée Que moi ...</i></p>
--	--

Questo vecchio maladetto *Canzoni Frottole et capitoli... Libro
secondo della croce (Roma Pasoti e Dorico 1531)*

Questo vecchio maladeto
*Tanto è pien di gelosia che me
Che gli crepa el cor nel petto
Quando passo de la via
Col malan che Dio gli dia*

<p><i>che mai piu non scaldi il letto, senza intelletto al tuo dispetto ghe anderò, ghe vegnerò, ghe tornerò Si ben che credo che non starai piu a cantar dolcemente coqu coqu</i></p>	<p>Ce maudit vieillard <i>Est si plein de jalousie à mon égard Que son cœur en crève dans sa poitrine Quand je passe dans la rue Par le malheur que Dieu lui inflige que jamais plus il ne réchauffe le lit,</i></p>
--	---

	<i>sans prendre garde à ton dépit j'irai, je viendrai, je retournerai Si bien que je crois que tu ne t'arrêteras plus à chanter doucement coucou, coucou</i>
--	--

--	--

Fate d'arera
IV.a.24

Anonimo Bibl. Real San Lorenzo Escorial

Fate d'arera e non t'acostar in zà

fate de là, villano non destender la mano
parlame da luntano, luntano, va de là
Lassame star ch'io so desperata
non t'acostar a me
sia maledeta chi m'a maritata,
un omo chomo a te
E io che consenti a dir di si
a quelle vecchie ladre,
lo dico per mia madre,
lo dico per mia madre che sforzato m'ha

Fate d'arera e non t'acostar in za

Gioia mia bella de' non ti crucciar
ch'io non t'acosterò
non ti poressi tanto comandar
quant'io t'ubidirò
et s'io son nato per esser servo a ttia
non mi dir villania
acostati con mia
famme sta cortesia a mia fammela fa

Fate d'arera e non t'acostar in zà

Misericordia quanto se' crudel
tu non hai legge nè fè
e s'io son nato villano e tu gentile
mia colpa non è
e se tu fossi figliola dello Rene
tutti siamo d'Adamo
perciò non c'allasciamo
anzi mo c'acostiam
e un bacio tu mi dà

Fate d'arera e non t'acostar in zà

Fate d'arera e voltati da caso

che se tu t'acosti più
Piglio un coltello e lo cor mi paso
e dirò che fosti tu
Non ti sarò gia mai più somisa
dirò che tù m'aciso
e tu ne sarai impiso e lo to viso no,
non mi si acosterà.

Fate d'arera e non t'acostar in za

Recule et ne t'approche pas

pousse-toi, rustre n'avance pas ta main
parle-moi de loin, très loin, va-t-en
Laisse-moi tranquille car je suis désespérée
ne t'approche pas de moi
que soit maudite celle qui m'a mariée,
un homme comme toi
Et moi qui consentis à dire oui
à ces vieilles malhonnêtes,
je le dis pour ma mère,
je le dis pour ma mère qui m'a forcée

Recule et ne t'approche pas

Ma belle joie, ne te fâche donc pas
je ne m'approcherai pas
je ne pourrais t'obliger à tant
et pour cela je t'obéirai
moi qui suis né pour être ton serviteur
ne me dis pas de grossièretés
approche-toi de moi
sois gentille avec moi laisse-moi faire

Recule et ne t'approche pas

Miséricorde ce que tu es cruelle
tu n'as ni loi ni foi
et que je sois né rustre et toi noble
ce n'est pas ma faute
et si tu étais même la fille du Roi
nous sommes tous d'Adam
et donc ne nous quittons pas

rapprochons-nous plutôt
et donne-moi un baiser

Recule et ne t'approche pas
Recule et éloigne-toi d'ici
car si tu t'approches davantage
Je prends un couteau et me transperce le cœur
et dirai que ce fut toi
Je ne te serai jamais plus soumise
je dirai que tu m'as tuée
et tu en seras pendu et ton visage non,
ne s'approchera pas de moi.

Recule et ne t'approche pas

De la dal acqua sta la mia morosa *Francesco Patavino - Mss
ital.,cl IV 1795-1798 - Bibl Marciana Venezia*

Dilla da l'acqua sta la mia morosa
Che mai vederla posso una sol fiata
Per una mala vecchia disdegnosa
Che la tien sempre in camera serata
O rincagnata o vechia mata
Siagurata soza et sporcha
 viso d'orcha, rabbiosa
tu tien sconta la mia 'morosa
S'tu vorà s'tu non vorà
L'haverò lei m'haverà

Se vederla potessi una sol volta,
Mai l'aspettar non me rincresceria;
ma questa mala vecchia me l'ha tolta
che piu non vedi la speranza mia.
O che pazzia, de sta Badia
Vecchia ria, bronza coperta
Ben deserta, storna e stolta
Ch'ella m'alde e non m'ascolta
S'tu vorà s'tu non vorà
L'haverò lei m'haverà

Oime, ch'alcun non ho che me conforta
Poiché sta vecchia piu da me, lontana
Quella che, nel suo petto, mio cor porta
Splendente piu che in ciel stella Diana
O vecchia insana, ria, vilana,
ruffiana storta e sbiga
Vecchia striga fusti morta
Denti longhi e bocca storta
S'tu vorà s'tu non vorà
L'haverò lei m'haverà

Au-delà de l'eau se tient ma bien aimée

Que jamais ne puis la voir même une seule fois
À cause d'une méchante vieille dédaigneuse
Qui la garde toujours dans sa chambre enfermée
Oh renfrognée oh vieille folle
Perverse souillée et sale
visage de monstre, rageuse
tu retiens cachée ma bien aimée
Que tu le veilles ou pas
Je l'aurai elle m'aura

Si je pouvais la voir une seule fois,
Jamais l'attente ne me serait si lourde ;
mais cette méchante vieille me l'a enlevée
et plus je ne vois mon espoir.
Oh quelle folie, de ce Patelin
Vieille mauvaise, tartufe hypocrite
Tout à fait esseulée, retorse et sotté
Car elle m'entend et ne m'écoute pas
Que tu le veilles ou pas
Je l'aurai elle m'aura

Pauvre de moi, qui n'ai personne pour me consoler
Car cette vieille de plus en plus éloigne de moi
Celle qui, dans son sein, porte mon cœur
Plus resplendissante que l'étoile du berger au ciel
Oh vieille malsaine, méchante, malotrué,
maquerelle tordue et bigote
Vieille sorcière puisses-tu être morte

Dents longues et bouche tordue
Que tu le veuilles ou pas
Je l'aurai elle m'aura

Una vecchia rencagnata
Perugia Bibl Com Augusta ms 431

Una vecchia rencagnata
Zozza guerza e stomacosa
che per essere retrosa
La sua vita è consumata.

Chi se vole piacer dare
tutte le vecchie lasse stare.
Non intendete alle parole
de queste vecchie che son fallace,
sia pur quello che se vole
tucte sondo da biasimare.
Queste vecchie rencagnate
sonno tucte renegate.
Une vieille renfrognée
Pérouse Bibl Com Augusta ms 431

Une vieille renfrognée
Sale bigle et dégoûtante
qui pour avoir été farouche
A gâché sa vie.

Qui veut se donner du plaisir
qu'il laisse tomber toutes les vieilles.
Ne vous fiez pas aux paroles
de ces vieilles qui sont fallacieuses,
qu'il en soit ce que l'on veut
elles sont toutes à blâmer.
Ces vieilles renfrognées
ce sont toutes des renégates.

Una vecchia sempiternosa

Anonimo Bibl. Real San Lorenzo Escorial IV.a.24

Una vecchia sempiternosa
Piena de puzze 'ngrata
Trista bruta doloroxa
Senza nisuna verità
Si va cacchando qua e là
Credendo che nesun la guarda.
Ella se chiama Tarsia
C'a gh'è sangue a la so' barba

E son mari Jannin Cornet
Le quel se dist de Cremone,
un bec cornu pour dire net
cescun de lui en rasonne.
En malan che dieu li donne
car di et not i fa la guarda
.....nesun de Verone

Une vieille 'sempiternosa'

Anonimo Bibl. Real San Lorenzo Escorial IV.a.24

Une vieille 'sempiternosa' (indestructible)
Pleine de puanteurs insupportable
Triste laide douloureuse
Sans aucune vérité
S'en va chiant çà et là
Croyant que personne ne la regarde.
Elle s'appelle Tarsia
Qui a du sang à sa barbe

Et son mari Jannin Cornet
Lequel se dit de Crémone,
un bouc cornu pour dire net
chacun de lui en raisonne.
Parmi les malheurs que dieu lui donne
car jour et nuit il monte la garde
..... aucun de Vérone

Poi ch'io son in libertate

Niccolò Piffaro O Petrucci Frottole

Puisque je suis en liberté

Niccolò Piffaro O Petrucci Frottole libro

libro octavo Venezia 1507

Antonio Stringari

Poi ch'io son in libertate
For de l'aspra e ria pregione,
poi che mie preghiere agrate
son al ciel, e la ragione
sapren tutte le persone,
questa mia nov'allegrezza
canterà cum gran dolcezza
voce al cor che a dir no falla

Scaramella fa la galla
con la scarpa e la stivalla
lazom berum borum bum beta
la zom berum berum berum bum bum

Del mio amor lei se ne acorse
Per mio guardo, ma natura
Né beltà tanto li porse
Ma virtute in quel matura;
bassò gli occhi tal dea pura
cum honesto modo e suave
che ne pose el cor in chiave.
Hor sum aperto e for devampo

Scaramella vase in campo
cum la spada sopra el fianco
Lazom berum borum bum beta

Tal non fu quella romana
Che si de' la crudel morte,
qual de castità fontana
fu mia dea per mia sorte,
tal che ogn'hor chiamava morte
lamentandomi de Amore
che sol m'è ferire el core.
Hor sum for pur dadavera

octavo Venezia 1507

Antonio Stringari

Puisque je suis en liberté
Hors de la rude et dure prison,
puisque mes prières accueillies
sont au ciel, et la raison
sera connue de tous,
cette nouvelle allégresse qui est mienne
chantera avec grande douceur
paroles au cœur claires et explicites

Scaramella fait l'enflure
avec botte et chaussure
lazom berum borum bum beta
la zom berum berum berum bum bum

De mon amour elle s'aperçut
Par mon regard, mais nature
Non seulement en beauté tant l'aida
Mais en vertu en cela mûre ;
les yeux baissa cette déesse pure
avec des manières honnêtes et suaves
qui mirent mon cœur sous clé.
À présent je suis libre et sauvé des flammes

Scaramella va au combat
l'épée serrée contre la hanche
lazom berum borum bum beta

Telle ne fut pas cette romaine
qui se donna cruelle mort,
comme de chasteté fontaine
fut ma déesse pour mon sort,
au point qu'à toute heure j'appelais la mort
me plaignant d'Amour
qui seul me touche au cœur
À présent je suis vraiment libre

<p style="text-align: center;">Scaramela va a la guera Cum la spada e la brochiera La zum berum...</p> <p>Io cridava con fortuna Me menasse in prencipio Che non fu sotto la luna Più scontento ad abinicio, e Caronte cum suo officio me menasse a l'altra riva. Ma li ciel mie cridi udiva Che 'l mio cor riscosse in pria Scaramela va in galia Per basar una zudia Lazom berum</p>	<p style="text-align: center;">Scaramella va en guerre avec épée et bouclier La zum berum...</p> <p>Je criais contre le sort Qui me fustigea au commencement Car il n'y a eu sous la lune Dès le début plus mécontent, et que Charon par son office me menât sur l'autre rive. Mais le ciel entendait mes cris Qui réveilla mon cœur auparavant Scaramela va en galée Pour embrasser une juive Lazom berum</p>
---	---

Scaramella va alla guerra

Josquin des Prez Firenze Bibl Naz. Centr. Banco Rari 229

Scaramella va alla guerra
colla lancia e la rotella
la zombero boro

Scaramella fa la gala
con la scarpa e la stivala
la zombero boro

Scaramela va in galia
Per basar una zudia
Lazom berum ...

Scaramella vase in campo
cum la spada sopra el fianco
Lazom berum borum bum beta

Scaramella va en guerre

Josquin des Prez Firenze Bibl Naz. Centr. Banco Rari 229

Scaramella va en guerre
avec sa lance et sa rondache
la zombero boro

Scaramella fait l'enflure
avec botte et chaussure
la zombero boro

Scaramella va en galée
Pour embrasser une juive
Lazom berum ...

Scaramella va au combat
l'épée serrée contre la hanche
Lazom berum borum bum beta

Nel dolce tempo de la prima etade

Anonimo -Bibl Marciana Venezia-Mss ital.,cl IV 1795-1798

Nel dolce tempo de la prima etade,
donne, vostra beltade era degli alti dei dolce rapina,
e d'una donzelina giva sicura da mortal furore;
ma vostra crudeltade ha incrudelito Amore, si che secure non andate piu,
per accoglier la rosa et la rosa con lo fiore.
Onde vi dico a tutte:
"Deh! belle putte,
gardeve dal Feragiu, che l'ha inganna de l'altre,
v'ingannerà ancho vu."

À la douce époque de l'âge d'or,
femmes, votre beauté était des dieux le doux butin,
et une jouvencelle était en sécurité contre toute fureur mortelle ;
mais votre cruauté a rendu Amour cruel, de sorte que vous n'êtes plus en sécurité,
pour cueillir la rose et la rose avec la fleur.
Si bien que je vous dis à toutes :
"De grâce! belles mignonnes,
prenez garde à Feragiu, qui en a trompé d'autres,
et vous trompera, vous aussi."

L'e pur morto Feragu

Canzoni Frottole et capitoli... Libro secondo de la croce (Roma Pasoti e Dorico 1531)
L'e pur morto Feragu!
Piangete, belle putte,
che, se'l v'a gia compiazutte,
carezar no' ve vol puiu.
L'e pur morto Feragu!
Venne gia di bergamasca per stantiar con sier Rizollo;
li fu vota la sua tasca,
peggio fu ch'al figarolo.
Lui fu morto, essendo solo,
per il dar de sopto in su.
L'e pur morto Feragu!
Susctar ben se potria, de,
serebbe gran merzede farli,
putte, cortesia, che ve giuro,
per mia fede,

Même Feragu a fini par mourir
Canzoni Frottole et capitoli... Libro secondo de la croce (Roma Pasoti e Dorico 1531)

Même Feragu a fini par mourir!
Pleurez, belles mignonnes,
car, s'il vous a déjà contentées,
il ne veut plus vous caresser.
Même Feragu a fini par mourir!
Il descendit de Bergame pour vivre avec le sieur Rizollo ;
on lui a vidé la poche,
ce fut pire que pour le figuier.
Il fut mort, étant tout seul,
d'avoir donné de bas en haut.
Même Feragu a fini par mourir!
On pourrait bien le ressusciter, de grâce,
ce serait lui rendre grand service,

piacer piu ch'altri non crede
venerebbe a tutte vu.
L'e pur morto Feragu!

mignonnes, s'il vous plaît, car je vous jure,
sur ma foi,
plaisir plus qu'on ne croit
en viendrait pour vous toutes.
Même Feragu a fini par mourir!

Poi che uscito m'è di man

*anonimo O.Petrucci Frottole libro septimo
Venezia 1507*

Poi che uscito m'è di man
Tutto il ben che haver solea,
ben che mai non me 'l credea,
pur miei spirti cantaran:
"Torela mo vila,
la putta dal guarnel.
Tu la farè stentar,
filar al molinel"

Sen ben perso ho la mia Stella
Non ho ancor perso lavita.
Si Fortuna hor mi ribella,
spero anchor me darà aita.
Sanarassi la ferita
E miei spirti cantaran:

"Torela mo vila,
la putta dal guarnel.
Tu la farè stentar,
filar al molinel"

Si la colpa è stata mia,
gli è ragion che mio sia il danno
Si cangiai mia fantasia,
cangiar voglio anchor lo affanno.
Cessarà d'Amor lo inganno
E miei spirti cantaran:

"Torela mo vila,
la putta dal guarnel.
Tu la farè stentar,
filar al molinel"

Non so gia como sia vivo,
tanto è il duol ch'i' ho supportato,
ma da poi ch'io ne son privo,
siane il Ciel sempre laudato.
Sciolto son, ch'era ligato,
e miei spirti cantaran:

"Torela mo vila,
la putta dal guarnel.
Tu la farè stentar,

Puisqu'a filé entre mes doigts

*vilan anonimo O.Petrucci Frottole libro
septimo Venezia 1507*

Puisqu'a filé entre mes doigts
Tout le bien que je possédais,
bien que jamais ne l'eus cru,
pourtant mes esprits chanteront :
"Prends-la donc rustre,
la fille bien fringuée.
Tu lui feras manquer le nécessaire,
l'obligeras à filer au rouet"

Si j'ai bien perdu mon Étoile
Je n'ai pas encore perdu la vie.
Si le Sort à présent est contre moi,
j'espère encore qu'il viendra à mon secours.
Ma blessure guérira
Et mes esprits chanteront:

"Prends-la donc rustre,
la fille bien fringuée.
Tu lui feras manquer le nécessaire,
l'obligeras à filer au rouet"

Comme la faute m'en revient,
c'est à raison que j'en supporte le préjudice
Comme je changeai ma fantaisie,
je veux aussi changer la peine.
Cessera la tromperie d'Amour
Et mes esprits chanteront:

"Prends-la donc rustre,
la fille bien fringuée.
Tu lui feras manquer le nécessaire,
l'obligeras à filer au rouet"

Je' ne sais même pas comment je suis vivant,
si grande est la douleur que j'ai supportée,
mais puisque j'en suis libéré,
que le Ciel en soit toujours loué.
Dégagé suis, qu'étais lié,
et mes esprits chanteront:

"Prends-la donc rustre,
la fille bien fringuée.
Tu lui feras manquer le nécessaire,

filar al molinel”	l’obligeras à filer au rouet”
-------------------	-------------------------------

Poich'io vedo, ahi tristo e lasso

Marchetto Cara Canzoni strambotti et frottole libro secondo G Mazochio e G Gionta Roma 1518

Poich'io vedo, ahi tristo e lasso
alla dolce mia armonia non si move un cor di sasso,
e bisogna e forza fia che'l tenor bassi el
bordon, et chi scorda da
bufon su, li canti el matarel:
"Tuolo in man, tuolo in
man, dan dan dan, tuolo in man, dan dan dan, tuolo in man,
dan dan, che l'e balzan!"

Puisque je vois, ah triste et las,

que ma douce harmonie ne fléchit pas un cœur de pierre,
et qu'il faut et convient à force que le ténor chante sous le
bourdon, et que celui qui désaccorde comme un
bouffon hé, lui chante la danse du rouleau à pâtisserie :
"Prend-le en main, prends-le en
main, dan dan dan, prends-le en
main, dan dan dan, prends-le en
main, dan dan, car il est saugrenu!"

Tol in man, tol in man,
tol in man, el matterel,
tol in man che l'e bon e bel!
L'è un bel ausel et fa sgonfiar
La panza a chi non sta in servel

Prends-le en main, prends-le en main,
prends-le en main, le rouleau à pâtisserie,
prends-le en main car il est bon et beau !
C'est un bel oiseau et il fait dégonfler
Le ventre à qui n'est pas dans ses esprits

Vrai Dieu d'amor

*Francesco Patavino- Canzoni Frottole et capitoli, Libro primo de la
croce Pasoti e Dorico Roma 1526*

Vrai dieu d'amor qui me conforterà
Che 'l mio amor si m' à lassa
Farira farirarum
Ch'io sum fora di presum
O faralilalum,
Ch'io sum fora di presum
Et vo cantando ogni hora:

“O tient allora,
A l'umbre d'un bel pino
Uccellino bell'uccellino

Vrai Dieu d'amour

Vrai dieu d'amour qui me consolera
de l'abandon de mon amour
Farira farirarum
Car je suis hors de prison
O faralilalum,
Car je suis hors de prison
Et vais chantant à tout moment :

“Oh tient-toi alors,

À l'ombre d'un beau pin
Oiselet bel oiselet

*Fortuna d'un gran tempo/Che fa la ramazina/Dagdun Dagdun
quodlibet Ludovico Fogliano O. Petrucci frottole libro nono Venezia
1509*

*Sort heureux d'un long moment/Que fait donc la 'ramazina'(ramacina)/Dagdun
Dagdun*

S Fortuna d'un gran tempo
Scaramella fa la galla
La tosa matta
Basela un tratto e lassela andar
O tu non sai
Quel che dice la malavecchia
Voltete in za e do bella Rosina
La traditora la vol ch'io mora
Doh gato salvatico
E la zotta sta sul muro
E la mi mostra el cu
El cucho de son mari
O zotta mala zotta
Che'l cor furato m'hai.

A Che fa la ramacina car amor
Doh gratiosa e doh benigna e bella
Toché la man al barba
Che l'à porta i zopei
Passando per una rezolla
De questa terra
La sartorella la passa Po
Hor su torela mo
Tente a l'ora ruzinente
Ch'io vò cantar la mala zotta
E la zotta mi da briga
E la mi mostra la fi
Figura del so bel vis
O zotta mala zotta
Che'l cor furato m'hai

T E si son lassame esser
Dagdun dagdun vetustà
Deh che fala che la non vien
Famene un poco de quella mazacrocha
Margariton to pare te domanda
Pyranna pziranna
Mi levava d'una matina
Più per tempo ch'io non solea
E la zotta mi da impatio

E la mi mostra el ca
Caputio giù per le spalle
O zotta, mala zotta,
che'l cor furato m'hai

B Dagdun dagdun vetusta
E fole e chiacchiere
E fole e chia
E la zotta sta sul ponte
E vol che lui la fo
Fornisca de confessar
O zotta, mala zotta,
che'l cor furato m'hai

S Sort heureux d'un long moment
Scaramella fait l'enflure
La fille folle
Embrasse-la un coup et laisse-la partir
Oh tu ne sais pas
Ce que dit la méchante vieille
Tourne-toi vers moi belle Rosine
La traîtresse veut que je meure
Tel chat sauvage
Et la boiteuse est sur le mur
Et elle me montre le cu
le 'cocu de son mari'
Oh boiteuse méchante boiteuse
Qui m'as volé le cœur.

A Que fait donc 'ramacina' cher amour

si gracieuse et si bienveillante et belle
Toucha la main au barbu
qui lui a apporté les 'zopei' (sous)
En passant par une 'rezolla' (barque)
De cette terre
La petite main traverse le Pô
Vas-y enlève-la donc
Sois à l'heure enrouillé
Car je veux chanter la méchante boiteuse
Et la boiteuse me tracasse
Et elle me montre le con
Contour de son beau visage
Oh boiteuse méchante boiteuse
Qui m'as volé le cœur

T Et si je suis, laisse-moi être
Dagdun dagdun vieillesse
Quand elle fait celle qui ne vient pas
Fais-m'en un peu de cette 'mazacrocha'
Margariton ton père te le demande
Pyranna pziranna
Je me levais un beau matin
Plus tôt qu'à mon usage
Et la boiteuse me fait obstacle

Et elle me montre le sè
Serre-tête rabattu sur le dos
Oh boiteuse, méchante boiteuse,
qui m'as volé le cœur

B Dagdun dagdun vieillesse
Et blagues et bavardages
Et blagues et bavar
Et la boiteuse est sur le pont
Et elle veut que je lui fou
Fournisse confesse
Oh boiteuse, méchante boiteuse,
qui m'as volé le cœur

Traduction : Jean Pierre Floquet